

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВТОРОЙ.

1887.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лнн., № 12.

1888.

Пѣсня о Худоярь Ханѣ ¹⁾.

Пѣсня эта сложена по удаленіи Худоярь-Хана изъ Ферганы и въ настоящее время распѣвается весьма многими пѣвцами и пѣвицами. На слушателей - мусульманъ она производитъ трогательное впечатлѣніе, такъ что многіе, слушая ее, плачутъ. Авторъ пѣсни неизвѣстенъ. Переведена она мною при помощи Сатаръ-Хана.

|

خدايار خان ديمش لار شهر فرغاندين آيريلديم
که تخت بخت قصر تاج شاهانيدين آيريلديم
جگر بنديم اينيم کيم بيگ سلطانيم دين آيريلديم
او²⁾ نصر الدين اوزوم غه جانشين خانيدين آيريلديم
خصوصًا نور ديدم جانيم اورمانيم دين آيريلديم

1) Помѣщая доставленную Н. П. Остроумовымъ одинаково интересную по формѣ и по содержанію пѣсню, влагаемую въ уста Худоярь хану, мы считаемъ нужнымъ оговорить, что мы текстъ и переводъ печатаемъ безъ всякихъ измѣненій противъ рукописи г. Остроумова. Какъ въ текстѣ такъ и въ переводѣ (который вообще недостаточно точенъ) есть нѣкоторые мѣста, возбуждающія сомнѣніе, но за неизмѣніемъ транскрипціи текста русскими буквами и въ виду того, что особенности сартскаго нарѣчія и спеціально сартскаго стихосложенія еще далеко не достаточно изслѣдованы, мы отважились только на немногія коньектуры, которыя мы помѣстили въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. — Неизмѣніе транскрипціи и перевода заставляеть насъ также отложить печатаніе доставленнаго г. Остроумовымъ маленькаго сборника сартскихъ пѣсень. В. Розень.

2) [? В. Р.]

۲

اوزومنى قىلمىشىدىم^{۱)} يورتقە توشى شور ابلە شرلار
يوراردى خذمتىم دە بر نجه سرکرده ياورلار
که پانصد برلان يوز باشى يساول سرچنک عسکرلار
ينه بر نجه محرم لار پريوش بخشى دلبرلار
شهى شهزاده لار کاکل پريشانىمدين آيرىلدىم

۳

قنى محمد امين بيک برله اورمان بيک کيليب کورسه
ويا بربر کيليب مونداق غريب ليق حالينى سورسه
کيليب ايکى قناتىم بر نفس يانيمده اولتورسه
جزانک ديب بوزيمه اولدم که بر يوز سلينى اورسه
اوزيمغه هر نه قىلدىم اول کلىستانىمدين آيرىلدىم

۴

قىلاى آوغان باغميغه دير ايردىم بخشى جايىم نى
باريب اورکنجى باغميغه کوراردىم آق سرايىم نى
قوياردىم من انکا بر نجه قل هم جورى آيىم نى
انکا مغرور بولوبان اونوتىش من خدايىم نى
يلیده بارغالى شهورى نمکنايم دين آيرىلدىم

۵

بوفانى دنياده هيچ کيم مينىک ديك باشى قاتمايدور
که تينماى بغلاسام هرکز قيامت تانكى آتمايدور
مسلمان کامل ايرسه دنيا ديب دينينى ساتمايدور
خدادين قورقمغان انده حبیبدين^{۲)} اونوتمايدور^{۳)}
نچه ايشان قطب پاگ دامانىمدين آيرىلدىم

1) [Sic. Читай قيليشىمدين B. P.]

2) [Чит. حبیبدين B. P.]

3) [Такъ стоитъ совершенно ясно въ рукописи г. Остроумова. Слѣдуетъ, очевидно, читать **اوياتمايدور** согласно съ переводомъ и съ риемой. B. P.]

۶

عمر اوتى خدايا قىلغانىم ھايى ھوس بولدوم^(۱)
 ھئ يوقيدىن اوروس ايليكا برمكس بولدوم
 مجازى پادشە ايرديم حقيقت اوردى خس بولدوم
 اوروس نى دامىغە توشتىم كرفتار قفس بولدوم
 اوتوبان بو غريب ليك ايمدى جانىم دين آيرىلدىم

۷

خدا لطف آيلادى اوج بول كىليپ تختىم غە اولتوردىم
 اوشل فرغانە ملكيم ده سكندر دولتىن سوردوم^(۲)
 كه اونوز يل تورويان پادشە ليغ دورىنى سوردوم
 يتوردوم عقلىم عدلىم كىليپ دىئاغە چنك^(۳) اوردوم
 كىليپ هر جعە قىلغان خير احسانىدىن آيرىلدىم

۸

خدايا كم ليكىم يوقدور منى بوجام ايله جم دين
 غنى ليك بابىدە يوقدور منى ديك نسللى آدم دين
 قناتىم دولتىم يولدىم^(۴) جدا اول مشفق آنم دىن
 اوزوم دنيا فرست بولدوم فريب بولدى^(۵) برهم دين
 نسىم ديك حبش قصرىدە دربانىدىن آيرىلدىم

۹

اولوغ نهرى جىقاردىم نجه يرنى آيلادىم آباد
 بولوب سىراب الاردين بولدىلار مندىن ھە دلشاد
 خوشامد كرى^(۶) لارىم يول كورساتىپ بولدى منكا استاد
 الارنى سوزىكا كريب آخىر بولدى دين اوى برباد
 نىجە سورغان حكومت كفتكو فرمانىم دىن آيرىلدىم

1) [Въ рукоп. بولدى وم при чемъ буква ى какъ будто зачеркнута. B. P.]

2) [Читай كوردوم согласно съ переводомъ. B. P.]

3) [= چنك B. P.]

4) [Чит. ? بولدىم B. P.]

5) [Чит. ? بولدىم B. P.]

6) [Чит. خوشامد كر B. P.]

ПЕРЕВОДЪ.

I.

1. Худояръ-Ханъ говоритъ (горюя): я лишился владѣній Ферганскихъ,
2. Я лишился престола, счастья, дворца и царской короны.
3. Я лишился единоутробнаго младшаго брата своего Султанъ-Бега (онъ былъ убитъ Пулатъ-Ханомъ).
4. Я лишился своего наслѣдника Насръ-Эддинъ-Хана.
5. Въ особенности (я жалѣю, что) лишился свѣта очей моихъ, душеньки Урмана (любимый сынъ, 4-й сынъ отъ любимой жены).

II.

1. Отъ моихъ собственныхъ поступковъ пала на мое владѣніе горечь смуть....
2. У меня на службѣ были помощники, начальники и военноподчиненные
3. Сотники съ пятисотскими, ясаулы и авангардъ,
4. Еще нѣсколько приближенныхъ слугъ и подобныя пары очаровательницы.
5. Я отсталъ отъ царей, принцевъ и лишился распущенныхъ косичекъ¹⁾ (т. е. радостей. Женщины въ печали и въ радости косы свои распускаютъ).

III.

1. Гдѣ Урманъ-Бекъ съ Мухаммедъ-Аминомъ? О, если бы они пришли и увидѣли (мое горе)....
2. Хотя бы они поодионокѣ пришли и спросили о такомъ одиночномъ положеніи (моемъ)!
3. О если бы два мои крылышка (сына) пришли и посидѣли около меня на одинъ вздохъ!
4. О если бы они дали мнѣ по лицу сто пощечинъ, говоря: «вотъ тебѣ наказаніе!»
5. Я самъ все это себѣ причинилъ и лишился этого цвѣтника.

IV.

1. Я намѣревался построить хорошее помѣщеніе въ моемъ авганскомъ саду (въ Кокандѣ).
2. Отправляясь въ Ургендскій садъ (въ Кокандѣ) я видывалъ (любовался) бѣлый свой дворецъ.

1) [Читай: я лишился своихъ кокетливо распускающихъ локоны (красавицъ). В. Р.]

3. Въ немъ (бѣломъ дворцѣ) я содержалъ рабовъ, невольницъ и женъ...
4. Обоющенный этимъ, я забылъ Господа моего.
5. Я лишился ежегодныхъ поѣздокъ въ городъ Наманганъ.

V.

1. Въ этомъ преходящемъ мірѣ никто, подобно мнѣ, не терялъ своей головы.
2. Я готовъ безпрестанно плакать, что день воскресенья не настанетъ.
3. Истинный мусульманинъ не продастъ своей вѣры за этотъ міръ
4. Не боящійся Бога не постыдится тогда (въ день воскресенья) и любимца Его (Мухаммеда).
5. Отъ сколькихъ ишановъ, свѣточей религіи и чистой вѣры я разлучился.

VI.

1. Жизнь прошла. О, Боже! Дѣянія мои были тщетны.
2. Отъ недостатка самозащиты (самолюбія?) ¹⁾ я сдѣлался для русскаго народа мухой (т. е. ничтожнымъ).
3. Я не былъ дѣйствительнымъ ²⁾ царемъ. Богъ меня побилъ (наказалъ), и я сталъ щенкой (ничтожествомъ).
4. Я впалъ въ сѣти русскихъ и заключенъ былъ въ клѣтку (т. е. лишень свободы и сосланъ въ Русскій городъ).
5. Это одиночество удручило меня; теперь я лишился своей души (т. е. какъ бы умеръ).

VII.

1. Богъ оказывалъ мнѣ милость: три раза приходилось мнѣ сидѣть на тронѣ.
2. Въ этомъ моемъ Ферганскомъ царствѣ я увидѣлъ власть Александра (Втораго).
3. Проживъ тридцать лѣтъ, я воспользовался (для себя лично) періодомъ царствованія;
4. Я потерялъ свой умъ и справедливость: пришедши (въ Фергану) я наложилъ свою лапу на міръ (деньги).
5. Я отсталъ отъ добрыхъ дѣлъ, какія дѣлалъ каждую пятницу.

1) [حیة = غیرة усердіе въ защитѣ вѣры, благородное негодованіе по поводу нарушенія ея постановленій и пр. В. Р.]

2) [Въ текстѣ игра техническимъ значеніемъ въ риторикѣ словъ حقیقت и مجاز. Можно было бы перевести примѣрно такъ: я лишь иносказательно былъ царемъ; дѣйствительность (истина, Богъ) меня поразила и т. д. В. Р.]

VIII.

1. О, Боже! Нѣтъ у меня недостатка изъ этой чаши (т. е. у меня всего было много).

2. Въ отношеніи богатства не было на свѣтѣ подобныхъ мнѣ въ челоуѣческомъ родѣ.

3. Я лишился крыльевъ и богатства, (т. е.) возлюбленной матери.

4. Самъ я склонился къ богатству и ничтожествомъ былъ обмануть.

5. Я лишился привратниковъ своихъ черныхъ, подобныхъ утреннему вѣтру (?).

IX.

1. Я вывелъ большую рѣку (арыкъ «Улугъ Нагръ» въ Маргеланскомъ уѣздѣ, но не докончилъ); сколько пашней я сдѣлалъ обработанными.

2. По причинѣ большаго количества воды всѣ (жители) были довольны мною и радовались.

3. Лъстецы мои были моими учителями, показывая мнѣ дорогу (къ самообману).

4. Когда же я поддался на ихъ слова, зданіе вѣры пошло наконецъ на вѣтеръ (т. е. царство мое стало разрушаться).

5. Я лишился нѣсколькихъ правителей, (пріятныхъ) разговоровъ и (пересталъ давать) приказаній.

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ. Дек. 1886.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

1892.

(съ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАВЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

1893.

Вторая пѣсня о бывшемъ Кокандскомъ ханѣ Сяйидѣ
Мухаммадѣ Худоярѣ.

Первая пѣсня, сложенная про Худояръ-хана, по удаленіи его изъ Ферганы, напечатана въ Запискахъ Восточнаго Отд. Импер. Русск. Археолог. Общ. (т. II, стр. 189—194). Послѣ того мнѣ удалось достать еще двѣ пѣсни, сложенные также въ Ферганѣ и имѣющія предметомъ покойнаго хана Худояра. Очевидно, народное чувство мусульманскаго населенія Ферганы было глубоко потрясено совершившимся въ 1875 году политическимъ переворотомъ, такъ что появилась не одна пѣсня относительно этого. И пѣсни эти распространены въ народѣ: онѣ распѣваются преимущественно во время ночей Рамазана, при многолюдныхъ собраніяхъ. Поются онѣ и въ частныхъ собраніяхъ, устраиваемыхъ въ домахъ состоятельныхъ жителей. При этомъ употребляется и музыкальный инструментъ.

Настоящая пѣсня сложена жителемъ гор. Коканда Муллою Сыддыкомъ «Кятйбомъ» и доставлена мнѣ кокандскимъ поэтомъ Закиръ-джаномъ Фиркатомъ. Переводъ и нѣкоторыя объясненія къ переводу сдѣланы мною при помощи г. Саттаръ-хана Абдулъ-Гафарова, бывшаго кокандскаго казія. Переводъ сдѣланъ дословный, насколько это было возможно ¹⁾).

1) [Просимъ внимательнаго читателя имѣть въ виду тѣ замѣчания относительно нестрогаго соблюденія размѣра, которыя Н. П. Остроумовъ сообщалъ въ Зап. В. О., т. IV, стр. 280 и сл. — Иамбическій размѣръ настоящей пѣсни по своему характеру прямо противоположенъ трохайческому размѣру пѣсни объ Урман-бекѣ, но въ немъ при пѣніи очевидно такъ-же должны скрадываться и сглаживаться разные недочеты какъ и въ той пѣснѣ. Принимаясь къ арабско-персидской метрической системѣ мы можемъ назвать размѣръ настоящей пѣсни *Фомъ*, такъ что скандировка будетъ такъ:

$$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \quad \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \quad \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \quad \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$$

Му сáл ман зáр | бa рá дар зáр | би зé кáй дáг | зам áн оз дý. — Въ самомъ текстѣ мы

۱

مسلمان لار برادرلار بیزه قیداغ زمان اولدی
خدایار خان دین ایریلدوک انی هجری یمان اولدی
توشوب بیزلارغه کلفت غیر مردم شادمان اولدی
شریعت بوستانین ککستان یغنه خزان اولدی
بو حسرت دین دیانت پیشه اهلی بغری قان اولدی

۲

خدایار خان ایدی بیزکا همه اجدادی کیلکان خان
شکوہ سلطنت برله باریسی اوتکاریب دوران
خزینہ هم دفینه کوب براغ جبدوغ یغیب چندان
همه اقلیم غه شهرت یتکوروب تا روم ابله خاقان
بو فروغانه ایل یغنه نیچه یل لار حکمران اولدی

۳

بو خانغه بر وزیر خاص عیسی اولیا ایردی
کورارغه با صلاحیت ولی باطن قرا ایردی
همه مفسد شرارت پیشه لارغه مقتدا ایردی
اللب خان عقلینی هر ایش که قیلسه خان رضا ایردی
فقیر اهلیغه شغقت ایلامای نامهربان اولدی

۴

کیریب خان یانیغه بر نیچه بدعت آشکار ایٹی
بو شوم مکرینی خان بیلای اوزین بدعتکا بار ایٹی
وثیقه منسوخ ایلاب مصطفی شرعینی خار ایٹی
یغیب هیچکیم یغنه بیرمای پل خزینہ بیشمار ایٹی
سپاه برله رعیت حال یغنه خان هم کران اولدی

встрѣтили въсколько выраженій оставшихся для насъ загадочными, не смотря на переводъ. Они отиѣчены ниже въ примѣчаніяхъ, столпцяхъ между [] и обозначенныхъ нашими инициалами. Мы были бы весьма благодарны Н. П. Остроумову за разъясненія нашихъ сомнѣній. В. Р.]

۵

ينه آفتابهچى قېچاغ دېن اېردى بىر وزېر خاص
ايكاوى اېردىلار جله وزېرلار اېچره خاص الخاص
حكومت نافشوروب خان ايگى سېغه ايلابان اخلاص
بولارغه اعتماد ايلاب يوروب خان اوزلارى بى خاص
الاردىن بى نهايت فتنه لار آخر عيان اولدى

۶

بناكاه ايگىسى اوز خانلار دېن بوز او كوردىلار
خيانت پېشه ايلاب فتنه ليك راهى غه يوردىلار
بو خان فرزندى نصر الدين زور ايلاب كېتوردىلار
خيال خام ايله اوز جاغمېده دولت نى سوردىلار
دېدىلار تا تېرىك مېز بيزكا دولت جاودان اولدى

۷

ئىك حَقِّين ايگىسى ساغلامس دېن بومدىلار كوزنى
قېلىپ خان اوغلىنى خان قېتاربې اوز خانىدىن بوزنى
باقىب لشكر ايكاوى قولېغه بر قېلىدىلار سوزنى
خدایار خان قاسچې انده خېچنكا آلدىلار اوزنى
اتا تختېغه نصر الدين اوتوردى بىنكىسى خان اولدى

۸

كورونك اول كور ئىك شوم آوليانى بولدى مېنكباش
ينه آفتابهچى اوردوس اورو شېغه چىرىك باشى
سېوندىلار بو ايشقه عقلى يوق مردم نى بى باشى
فراست اهلى كېتى ملك دېب كويىدى اېچى ناشى
خلل اسلامه يىتكاي دېب بىوراكى توله قان اولدى

۹

بو ايكى كور ئىك شوم قېلمغان ايشقه اوروب كوب لاف
بهادرليغده ايلاب هېچ اوروش قېلماي اوزىن اوصاف
دېدىلار روبرو بولكام اوردوس خېلىن قېلورمېز صاف

بو یلغان شهرتین عالمه بابیب قافدین تا قای
بو لای برله ابا مسلم کبی صاحبقران اولدی

۱۰

بناکه خصم بولدی اوز ایچیدین بار ایکان تقدیر
قیلیب بر نیچه مکر و جله لار کوب ایلادی تزویر
نیچه حرب ایلادی مونکا رواجی بولمادی توفیر
مدارا ایلادی آخر انکا صرف ایلابان تدبیر
اوروش برله مونی دفع ایلاماق خانغه کسان اولدی

۱۱

خزینه آجتی کیلکام تنکه طلاغه چاپلارنی
چیقاردیلار خزینه دین حسابی یوق سناجلارنی
بغیب لاف اورغوجی دین نان تاپالمای قارنی آچلارنی
علم باغلاب کوتاریب توغ بیراغلار بغاجلارنی
اوروس مالین آلورمیز دیب خچند ساری روان اولدی

۱۲

اوروس سلاتی چیتی باش بولوب انکا کبورناطیر
اوروش میدانی ساز اولدی قنی جنک قیلغالی شاطیر
کوروب آلدی یراققه اوزلارین لاف اورغوجی باطیر
خطر خونی ییلان هیچ کیسه ده جمع اولمادی خاطر
مسلمان اهلغه محنت اوشل کون بیکسران اولدی

۱۳

مدد تیکورمادی آفتابهچی جنک اهلی کوب شاشتی
یراق یرده اوروشماس دین اوشال تورکانچه^{۱)} قاجتی
اوروس سلاتی باستوردی مسلمان جاسیدین آشتی
اوزین دریاغه تاشلاب کوب کیشی دریا تولوب تاشتی
اوزین دریاغه آتکانی خالق بی نام نشان اولدی

۱) [? B. P.].

۱۴

قاجب اندین چیدالمای بریتیم قیرغیزنی ناپتیلار
فولات خان آت قویوب القصه آنی خان کوتاردیلار
اوروس غه رو برو کیلهای همه خلوت ده چاپتیلار
کیمی کورسه انی سن بوزجه دیب یکباره سویدیلار
بو بهتان برله ناحق قان توکولدی نیچه جان اولدی

۱۵

اخیری بو ایکو اسلام اهلیننی باشیغه یئی^{۱)}
خوقند تختی بوزولدی مملکت روس اهلیغه اوئی
بو ایگی کور غمک شوم نیچه لار برله سیبیر کیئی
قیونیت ده بولسه حق انی اوزیغه کورساتئی
اخیری اوز فعالی برله رسوای جهان اولدی

۱۶

بولارغه تبعیت قیلغان بیرى محمد امین تربروز
ینه ایردی بریسی ذوالفقار بیك اوسوراق قونغوز
بریسی ایردی فتح^{۲)} لچ^{۳)} کور غمک نردی علی تونغوز
فساد فتنه فوزغاب بی دیانت فرقه بی توز
باریسی مثل شیطان تیرلعتکا نشان اولدی

۴

۱۷

عزیزلار پامال بدکهزلار بولدیلار خرم
مسلمانلار ارا بربرغه شفقت نی یریب برهم
بو ایگی کور غمک هیچ یرده آرام آلمسون بر دم
شکر الحمد لله اهل اسلام دور همه دلجمع
بو ایکی کور غمک نی نامیغه بر داستان اولدی

1) باشیغه یتماک значить: погубить. Н. О.

2) فتح لنج вялый, мямля. О палу говорить болды когда долго стоит и превратился в размазню, а فتح употребляется о дурных словах. Н. О. [Въ текстѣ, писанномъ туземцемъ ясно начертано فتح. П. П. Остроумовъ столь-же ясно пишетъ лنج. Не находя этого выраженія въ словаряхъ, мы лишены возможности рѣшить, какое произношеніе вѣрно. В. Р.]

۱۸

بو بزرگ حادثه تاريخى املاك ضرر بولدى
 خطر آنلارغه يتى واوروس صاحب ظفر بولدى
 كروه كورغاك لار حالى بر بردين بتر بولدى
 مسافر هر ولايت ده كداديك در بدر بولدى
 وطن نى آرزو ايلاب ايشى آه فغان اولدى

۱۹

بو دور اجالى سوزلار كوب ابرور كر ايلاسم تفصيل
 بارين كتجايش ايتماس بو محمس نابقوسى تطويل
 سخن كفتاربنى نظميله كيلتورسه ناپار تكميل
 بسوزنى نظم الغاطيغه كاتب ايلادى تبديل
 خدايار خانغه دلسوزليق اوجون سوزلار بيان اولدى

ПЕРЕВОДЪ.

I.

1. Братья-мусульмане! Какое настало для насъ время!
2. Мы разлучились съ Худояръ-ханомъ. Его бѣгство было несчастное...
3. Намъ выпало огорченіе, а чужестранцы ¹⁾ были рады.
4. Для цвѣтника въ саду шаріата насталь осенній листопадъ.
5. Отъ этой скорби сердце религиозныхъ людей обагрилось кровью.

II.

1. Худояръ-ханъ былъ для насъ ханомъ наслѣдственнымъ, отъ пра-
дѣдовъ:
2. Они всѣ провели свой вѣкъ въ величіи власти.
3. У него было собрано много казны и запасовъ, оружія и сбруи;
4. Слава его достигала до всѣхъ странъ, до Китая и Рума.
5. Нѣсколько лѣтъ онъ былъ правителемъ для Ферганскаго населенія.

1) Собственно: нѣлюди, т. е. русскіе.

III.

1. Былъ у этого хана одинъ приближенный министр—Иса-аулія¹⁾).
2. Посмотрѣть — такъ онъ благочестивый, но душа у него была черная.
3. Онъ былъ руководителемъ всѣхъ злоумышленниковъ и законопреступниковъ.
4. Овладевъ онъ умомъ хана и что бы ни дѣлалъ, ханъ соглашался.
5. Онъ не оказывалъ милости бѣднымъ, былъ не сострадательнъ.

IV.

1. Войдя въ близость къ хану, онъ обнародовалъ нѣсколько нововведеній (противныхъ закону мусульманскому).
2. Ханъ, не зная его дурныхъ замысловъ, сдѣлался участникомъ этихъ нововведеній.
3. Отмѣнивъ значеніе документовъ²⁾, онъ оказалъ презрѣніе къ закону Избраннаго³⁾.
4. Собирая безчисленную казну, онъ никому не выдавалъ денегъ:
5. И былъ ханъ тяжелъ для воиновъ и для подданныхъ⁴⁾).

V.

1. Еще былъ у хана приближенный министръ изъ кыпчаковъ — *Афтабачи*⁵⁾.
2. Эти двое и были самыми близкими въ числѣ министровъ.
3. Поручивъ имъ управленіе, ханъ имъ двоимъ особенно довѣрялъ;
4. Но оказывая имъ довѣріе, ханъ самъ остался безъ близкихъ...
5. Наконецъ съ ихъ стороны⁶⁾ обнаружались необычайныя возмущенія:

1) Иса-аулія, по присоединеніи Ферганы къ русскимъ владѣніямъ, былъ сосланъ Туркестанскимъ Генераль-Губернаторомъ фонъ-Кауфманомъ въ гор. Архангельскъ, но потомъ былъ возвращенъ изъ ссылки и въ настоящее время живетъ въ селеніи Ассакѣ (недалеко отъ Коканда) и занимается сельскимъ хозяйствомъ.

2) Разумѣются духовныя завѣщанія, которыя Худояръ-ханъ, по совѣту Иса-ауліи приказалъ отобрать и уничтожить, а затѣмъ раздѣлъ имущества былъ произведенъ вновь по рѣшенію казіевъ, на общемъ основаніи.

3) Т. е. Мухаммеда, основателя ислама.

4) Скупость Худояръ-хана была отличительною чертою его характера.

5) Такъ называлась придворная должность, соединенная съ обязанностию подавать въ кувшинъ воду хану для умовенія и омовеній, какъ показываетъ самое названіе «Афтаба-чи». Въ такой должности находился Афтабачи въ молодости, а потомъ былъ назначенъ министромъ.

6) Т. е. со стороны Иса-ауліи и Афтабачи.

VI.

1. Оба они вдругъ отвратили свое лицо отъ хана (т. е. отложились);
2. Устроивъ измѣну, они вступили на путь возмущенія;
3. Насильственнымъ способомъ они привели ханова сына Насруддина¹⁾ —
4. И съ незрѣлыми мыслями правили тогда²⁾ государствомъ.
5. Они говорили: «пока мы будемъ живы, власть будетъ при насъ».

VII.

1. Не сохранивъ залога соли³⁾, они оба зажмурили свои глаза (отъ стыда);
2. Отвративъ свое лицо отъ хана, они сдѣлали ханомъ ханова сына...
3. Войско подчинилось имъ двоимъ, и они дѣйствовали въ одно слово. —
4. Тогда Худояръ-ханъ, убѣжавъ, переселился въ Ходжентъ,
5. А на престолъ отца сѣлъ Насруддинъ и сталъ новымъ ханомъ.

VIII.

1. Смотрите-ка: вотъ хитрый Аулія, не помнящій соли⁴⁾, сдѣлался тысяцкимъ,
2. А Афтабачи — главнокомандующимъ въ сраженіи съ русскими...
3. Обрадовались этому люди безумные, безголовые.
4. Но люди разсудительные (отъ негодованія) пылали внутри и снаружи, говоря: «пропало государство!».
5. Они⁵⁾ говорили: «будетъ утѣсненіе исламу!» и сердце ихъ наполнилось кровью.

IX.

1. Эти два хитреца, не помнящіе соли, похвалялись тѣмъ, что еще не было сдѣлано:

1) Т. е. объявили его ханомъ.

2) [Собств.: «въ свое время **اوز جاغیده**. В. Р.].

3) У туземцевъ Туркестанскаго края ѣсть у кого-нибудь соль значить то же, что у русскихъ ѣсть чей-нибудь *хлебъ*: соль поэтому обязываетъ къ благодарности. Есть пословица у туземцевъ: **بر کون نوز ایچکان برکا قرق کون سلام**, — сорокъ дней кланяйся тому дому, въ которомъ одинъ день ѣлъ соль.

4) Буквально: слѣпой въ отношеніи къ соли, т. е. закрывшій глаза отъ обязательства быть благодарнымъ за соль.

5) Т. е. люди разсудительные.

2. Они хвалились своимъ богатырствомъ, не давъ ни одного сраженія.
3. Они говорили: «мы уничтожимъ русскій отрядъ, какъ только сойдемся лицомъ къ лицу»...
4. Распространяя эту лживую похвальбу отъ края свѣта до края¹⁾,
5. Они такимъ хвастовствомъ думали уподобиться «счастливому завоевателю» Абу-Муслиму.

X.

1. Вдругъ—таково предопредѣленіе!—между ними оказался врагъ²⁾.
2. Совершивъ нѣсколько обмановъ и хитростей, они сдѣлали много мерзостей;
3. Они дали нѣсколько сраженій, а успокоительнаго успѣха³⁾ не было.
4. Наконецъ они притворно пустили въ расходъ уступчивость:
5. Ханъ не надѣялся покончить дѣло сраженіемъ.

XI.

1. Прибывъ (изъ Оша), они раскрыли казну и расточали серебро и золото,
2. Вынесли изъ казнохранилища безчисленное множество кожаныхъ мѣшечковъ,
3. Собрали голодныхъ хвастунишекъ, не находившихъ себѣ хлѣба,
4. Навязали и подняли знамена и значки и копыя съ конскими хвостами,
5. Говоря: «мы овладѣемъ имуществомъ русскихъ», и отправились къ Ходженту.

XII.

1. Выступили и русскіе солдаты съ губернаторомъ⁴⁾ во главѣ.
2. Поле сраженія было готово. Но гдѣ передовые бойцы сражающихся?
3. Увидѣвъ русскихъ, хвастливые богатыри далеко отступили.

1) Буквально: отъ Кафа до Кафа. Такъ называются у древнихъ восточныхъ писателей горы, находившіяся по ихъ представленіямъ на границахъ земли.

2) Разумѣется полковникъ Скобелевъ. [Слово **الجبدين** какъ будто указываетъ на то, что врагъ показанъ «изъ ихъ среды». Въ такомъ случаѣ пришлось бы отнести слѣдующіе стихи къ этимъ «внутреннимъ» врагамъ. В. Р.].

3) [Въ текстѣ ясно **روانی**. Не слѣдуетъ-ли перевести такъ: «... а много сбыта не было», т. дѣла шли плохо. В. Р.].

4) Генералъ-Губернаторъ фонъ-Кауфманъ. Рѣчь идетъ о битвѣ подъ Махрамомъ.

4. Никто не былъ спокоенъ отъ страха предъ опасностью.
5. Въ этотъ день мусульманскому народу было много мученій.

XIII.

1. Афтабачи не подаль помощи и сражавшіеся очень растерялись.
2. Находясь въ отдаленномъ мѣстѣ, онъ бѣжалъ безъ сраженія¹⁾.
3. Русскіе солдаты одержали верхъ, а мусульмане отступили.
4. Многіе бросались въ Дарью, такъ что Дарья переполнилась и вышла изъ береговъ.
5. Отъ бросившихся въ Дарью не осталось ни имени, ни признаков...

XIV.

1. Не выдержавъ (натиска), убѣжали оттуда и нашли одного сироту кыргыза²⁾,
2. Дали ему имя «Пулатъ-ханъ» и провозгласили его ханомъ.
3. Не сходясь съ русскими лицомъ къ лицу, всѣ скакали въ уединенномъ мѣстѣ³⁾.
4. И если кого видѣли, то говорили: «ты — лазутчикъ!»⁴⁾ и потомъ рѣзали его.
5. Отъ такой клеветы проливалась невинная кровь: нѣсколько душъ погибли.

XV.

1. Наконецъ эти двое погубили народъ ислама.
2. Кокандскій престолъ былъ раззоренъ, государство перешло къ русскому народу.
3. Эти два хитреца, не помнящіе соли, вмѣстѣ съ нѣсколькими другими ушли въ Сибирь⁵⁾.
4. Какое бы намѣреніе у нихъ ни было, но Богъ показалъ имъ самимъ свое опредѣленіе.
5. Наконецъ они были посрамлены въ мірѣ собственными дѣлами.

1) [Слова *اوشال تورکانيجه* оставлены безъ перевода. В. Р.].

2) Т. е. кара-киргиза. Просто киргизъ называется «казакъ».

3) Какъ бы готовились къ бою и отъ радости гарцовали.

4) [*بوزجه* = тур. *бозджи*? В. Р.].

5) Т. е. въ ссылку. Туземцы мало знакомы съ географіей Россіи и всякую ссылку считаютъ Сибирью.

XVI.

1. Одинъ изъ ихъ послѣдователей—Мухаммадъ-Аминъ Тарбузъ¹⁾;
2. Еще одинъ изъ нихъ былъ Зуль-Фукаръ Бекъ²⁾, навозный жукъ,
3. И еще одинъ—размазня, не помнящій соли, Турды-Али свинья³⁾...
4. Эта компанія безъ вѣры (все равно, что пища), безъ соли возбуждала смятеніе и возмущеніе⁴⁾.
5. Они всѣ, подобно діаволу, сдѣлались мишенью для стрѣлъ проклятій.

XVII.

1. Люди почтенные оказались (послѣ всего этого) униженными, а дурные радовались;
2. Между мусульманами взаимное расположеніе исчезло.
3. Пусть нигдѣ не найдутъ покоя эти двое, не помнящіе соли!
4. Но слава, хвала Богу! Всѣ мусульмане спокойны⁵⁾.
5. Разсказъ этотъ сложенъ на имя тѣхъ двоихъ, не помнящихъ соли⁶⁾.

XVIII.

1. Со времени⁷⁾ этого важнаго событія, владѣніямъ (Худояра) причинился вредъ;
2. Ихъ постигла опасность, а русскіе овладѣли побѣдой.
3. Положеніе партій не помнящихъ соли сдѣлалось хуже:
4. Они странствовали по всѣмъ областямъ, подобно нищимъ-попрошайкамъ, (толкаящимся) изъ двери въ дверь.
5. При желаніи (возвратиться) въ свое отечество, ихъ удѣломъ были стоны и вздохи.

1) Прозвище «Тарбузъ» дано ему за то, что онъ былъ маленькаго роста, кругленькій, какъ арбузъ.

2) Зуль-Фукаръ былъ при Худояръ-ханѣ Наманганскимъ бекомъ.

3) Слово «свинья» вставлено и для рифмы, и для выраженія презрѣнія.

4) [ي نوزъ въ этомъ стихѣ повидимому равняется выраженію كور نكъ такъ что едва ли нужно дополненіе «все равно, что пища».—Любопытно, что для полноты размѣра слово فرقہ снабженъ *тенимомъ*, и именно *тенимомъ фатхи*, единственнымъ, который и въ новоарабск. яз. еще иногда употребляется. В. Р.].

5) Можетъ быть авторъ хотѣлъ сказать, что подъ русскимъ управленіемъ мусульмане живутъ покойно.

6) [Не значить ли этотъ стихъ скорѣе, что эти двое стали «притчею во языцѣхъ»? В. Р.].

7) [Не слѣдуетъ-ли сообразно съ этимъ переводомъ читать въ текстѣ تاريخی دانъ тарихи. В. Р.].

XIX.

1. Таковъ результатъ: словъ много, если бы я вошелъ въ подробности.
2. Всего не вмѣститъ это пятистрочное стихотвореніе, — оно удлинилось бы...
3. Если слова высказываются въ стихахъ, то они пріобрѣтаютъ красоту;
4. Поэтому и Кятибъ ¹⁾ придавъ своимъ словамъ форму стиховъ.
5. По сердечному сочувствію къ Худояръ-хану онъ высказалъ эти слова (т. е. сложилъ настоящее стихотвореніе).

1) Прозвище автора настоящей пѣсни.

Н. Остроумовъ.

10 іюля 1891 года. Гор. Ташкентъ.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВОСЬМОЙ.

1893—1894.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1894.

Третья пѣсня о Худоярь-ханѣ ¹⁾).

Авторъ этой пѣсни, Кокандскій житель Закпрджанъ-Фиркатъ, въ предисловіи къ своему стихотворенію говоритъ: «съ головы повелителя Ферганы—покойнаго Сяидъ-Мухаммадъ-Худоярь-хана,—именемъ шахства котораго нѣсколько лѣтъ чеканилась государственная монета и на крышѣ мірودержавности котораго гремѣлъ барабанъ султанства, вдругъ, по волѣ Царя-царствующихъ, царственная птица сняла свою могущественную тѣнь. Удалившись изъ долины наслажденій, онъ попалъ въ степь страданій, въ развалины бѣдности и, увидѣвъ себя въ чужой странѣ, порицалъ несправедливость неба, вспоминалъ о столпахъ своей власти, о своихъ сподвижникахъ и раскаивался. Слышавшіе это раскаяніе изъ его устъ записали слова его, а я, ничтожный Закпрджанъ-Фиркатъ, напизалъ эти слова на нитку пятистишія, потому что цвѣтокъ слова въ глазахъ мудрецовъ украшается стихомъ». Стихотвореніе это написано уже по смерти Худоярь-хана и мнѣ было передано 3-го іюня 1890 года. Слѣдующій ниже переводъ сдѣланъ мною при помощи туземца Саттаръ-хана Абдулъ-Гафарова.

Текстъ.

فرغانه قلمروی نینک فرمانروای سید محمد خدا یار خان مرحومی کیم نیچند²⁾ یل سکه
دولت انینک شاهلیق نامیده ایردی وکوس سلطنت جهان پناهلیق بامیده بناکه
حضرت احکم الحاکمین فرمانی برله دولت هماسی انی باشیدین سایه کوناریب راحت

1) Ср. Записки Вост. Отд. И. Р. А. О. II, 189 и сл., IV, 280 и сл. VII, 51 и сл.

2) [Это варварское слово такъ и стоитъ въ текстѣ, прекрасно обрисовывая вторженіе персидской грамотности въ сартовскую искусственную прозу. Оно представляется намъ такимъ же изыщнымъ, какъ если бы кто нибудь сказалъ вмѣсто «нѣсколько»—*néquelques* В. Р.].

زاویه سیدین جقیب محنت بادیه سیغه توشکان خصوصه غربت ویرانه سیده اوزینی
 غریب کوروب جرع کچرفتاری بیدادی دین شکایت بنیاد قلیب اساس دولت
 وخدام حشمت لارینی یاد ایلاب بر موجه حسرت انکیز وندامت آمیزلیق برله دیکان
 سوزلارینی استماع قیلغان کیشی لار تقریری دین مُساوده [sic. B. P.] ایلاب اول
 مرحومی فی اوز تیلیدین کمیسنه ذاکر جان فرقت محس سلکیده ادا قیلدیم جونکیم
 دقیق بین لار کوزیغه سخن رعناسی نظم لباسی برله زیبا کورونور بولغای

محس محمد خدایار خان تیلیدن

۱

دیمش خان بر کونی کیم دور دورانلار قیان قالدی
 سریر سلطنت ده حکم فرمانلار قیان قالدی
 مُنقش خانه لار زرین نمایانلار قیان قالدی
 رواق پیشطاق قصر وکیوانلار قیان قالدی
 مَقْرُس^۱ شه نشین زرکاری ایوانلار قیان قالدی

۲

بار ایردی خدمتیده کیمجه کوندوز بخش هدم لار
 بیلغه باغلانکین طلاً کمر کل چهره محرم لار
 مثال بو علی سینا فلاطون طبع آدم لار
 فطانت بابیده آلکان همه خطی مسلم لار
 اوشنداغ اهل دانش لار سخندانلار قیان قالدی

۳

ایدی آلتون جیلو خدمت ده حاضر دایما قل لار
 توراردی هر طرفی صف سیاست لیک بساول لار
 جقیب سرباز مشقیدین فلک اوزره غلاغل لار
 بوراردیلار نافیب آلدیمده شاطرلار جلاجل لار
 نسیم آتلیغ حبش آرکیمده دربانلار قیان قالدی

1) [Это слово представляет другой любопытный примѣръ смѣшенія языковъ и культуръ. Судя по переподу, его слѣдуетъ признать за образованное по правиламъ арабской грамматики причастіе страд. зал. отъ фиктивнаго корня *قرنس* въ свою очередь извлеченнаго изъ русскаго слова «карнизъ». В. Р.]

۴

اوشل افغان باغیم ابردی ارم باغینی تقلیدی
توزار ابردیم باریب اول یرده دایم بزم جشیدی
منکا عبد ابردی هر کون ایلنی بولسه یل ده بر عبدی
باریب کورماق اوشل برلارنی بوقتور امدی امّیدی
اینیک دیک جنت آسا باغ بستانلار قبان قالدی

۵

میسّر ابردی کامیغه همیشه بخشی دلبرلار
بشر نسل و ملک صورت پریش حور پیکرلار
بنفشه زلف ریحان خط کل جهره سمبلار
سهی قرغچه آغیزلیق بهار ناز پرورلار
نزاکت باغیده سرو خرامانلار قبان قالدی

۶

بوکوروب هر طری سرکارلار یوزمینک شتاب ایلاب
بیوردیلار خزینم^{۱)} غه خراجی فی حساب ایلاب
کیلوردیلار جیقیب هر یلده صحرا دین طناب ایلاب
خیانت ایلامای بر حرف یازسه اضطراب ایلاب
نبچه زرین قلم میرزای دیوانلار قبان قالدی

۷

فلک چیکتی بو منزل کا غم اندوه ایله رختیم
باشمیدین کیتی دولت یوز اوکوردی طالع بختم
حوادث ایلادی بر باد آخر تاج ایله تختم
کوروبان قیلسه لار غغوار لیغ بو حالت سختم
منبکچون جان نثار اینکان قدر دانلار قبان قالدی

۸

کباجاردی عافیت لیغ ورطه سیده ماه ایله سالیم
سرور شاد ابردیم پیوسته^{۲)} غم ابردی پامالیم

1) [Xəzinə stonıx v.m. B. P.].

2) [T. e. pıostə B. P.]

اولوب فرخنده کوندین کون سعادت برله احوالیم
همیشه ایلار ایردیلار دعای عمر اقبالیم
ولایت حاصل اینکان بخشی ایشانلار قیام قالدی

۹

سیاحت ایلار ایردیم هر یلی اطرای نی جندان
که اول مرغینان اندیمان سونکره شهری خان
نسیم شه رباطیمدین ناپار ایردی فراغت جان
جیمیق اندین شکار ایلاب بارادیم جست ایل کاسان
ایسبز اول توره قورغان غمکانلار قیام قالدی

۱۰

فرار ایردیم غریب لیک کا توشوب آخر نشیب اولدوم
فراغت دین بعد درد محنت غمه قریب اولدوم
زن فرزند مال ملک زردین بی نصیب اولدوم
قالیب غربت ده تنها هم مسافر هم غریب اولدوم
اول نصر الدین بیگ اوغلو برله اورمانلار قیام قالدی

۱۱

اوشل سرکرده لار کیم ایردیلار هر ایشدا سرداشیم
قنی مونداغ بمان کونلارغه توشتم بولسه یولداشیم
حوادث ناشیدین یوز پاره بولدی توتسه لار باشیم
دل جانیم قرینداشیم جگر بندیم ایموکداشیم
انادین یادکاریم بیگ سلطانلار قیام قالدی

۱۲

باشینک کا نوشسه برایش بیز باش بیرای دیب لای اورکانلار
اوزوم برله همه دولت نی هم راحت نی کورکانلار
شکو شوکتیم نی بلکه مندین بخشی سورکانلار
بوزوب عهدین بمانلیغ کونده مندین یوز اوکورکانلار
بوکون اول کورنگ لار وعده بلغانلار قیام قالدی

۱۳

کیشی جشید ینکلیغ یتّی اقلیم کا امیر اولسه
فریدون فرسکندر حشمت خسرو سریر اولسه
نه چاره برکیشینی
قنی قول آلکان ایشانلار بو کونده دستگیر اولسه
اوقوشکان حرز دافع نی دعاخوانلار قیان قالدی

۱۴

قبول ایلاب خدا بونوبه برله آه زارینی
ینه فرغانه کا بر یول بتورکبو کذاریمنی
قوانسه ناتوان کونکلوم کوروب یار دبارینی
دعاکولار ایچینده بخش بیلکان اعتباریمنی
دریغا فرقی دیک دیره کریانلار قیان قالدی
شعرمؤلنی خوقندلیک ذاکر جان فرقت ملا خال محمد اوغلی

РУССКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

1.

Однажды ханъ сказалъ: Куда дѣвалось (наше) время?
Куда дѣвались (мой) распоряженія и приказанія, которыя я дѣлалъ на
тронѣ власти!
Куда дѣвались (мой) разукрашенные комнаты, казавшіяся золотыми?
Куда дѣвались портики, фронтоны, дворцы, балконы?
Куда дѣвались раззолоченныя галереи съ карнизами, устроенныя для
царскаго сидѣнья?

2.

Въ услуженіи у меня днемъ и ночью находились хорошіе сподвижники,
Мальчики, опоясанные золотыми поясами, нмѣющіе лицо какъ роза,
Разумные люди, подобные Авиценнѣ и Платону. . .
За свою мудрость всѣ они получали одобреніе.
Куда дѣвались такіе мудрецы и краснорѣчивые ораторы?

3.

Въ услуженіи у меня постоянно находились самыя вѣрныя рабы, ко-
торыя держали золотые поводья (ханской лошади);

Съ каждой стороны стояли рядами грозные ясаулы;
Отъ воинскихъ упражненій сарбазовъ происходилъ шумъ даже на небѣ;
Впередъ меня ходили нѣшіе слуги съ бубенчиками. . . .
Куда дѣвался придверникъ моего дворца, абиссинецъ Насимъ? . . .

4.

Этотъ *Аоганскій* садъ мой (въ Кокандѣ) былъ подобенъ саду Ирема.
Отправляясь туда, я постоянно устраивалъ тамъ Джамшидовы увеселенія.

У меня каждый день бывалъ праздникъ, тогда какъ у народа бывалъ только одинъ праздникъ въ годъ.

Теперь уже нѣтъ никакой надежды увидѣть эти мѣста. . . .

Куда дѣвались сады и рощи, подобные райскимъ?

5.

Мнѣ всегда удавалось находить хорошихъ красавицъ.

Онѣ — изъ рода людей, но въ образѣ ангеловъ, подобныя пяри и гуріямъ,
Косы у нихъ какъ фіалки, (на губахъ) маленькіе усики, а лицо какъ жасминъ и роза,

Ростъ прямой, какъ древесный стволъ, уста какъ бутонъ, и вообще онѣ — нѣжныя какъ весна.

Куда дѣвались онѣ, разгуливавшія по саду наслажденія, стройныя какъ кипарисы?

6.

Сборщики податей бѣгали во всѣ стороны съ необыкновенною поспѣшностью.

Они сдавали счетомъ въ казну мою хараджъ (пятая часть урожая зернового хлѣба).

Каждый годъ они выходили въ поле пзмѣрять земли подъ посѣвы (овощей, фруктовъ и хлопка)¹⁾.

Они не допускали злоупотребленій, боясь отвѣтственности за каждую букву (въ своемъ отчетѣ).

Куда дѣвались писцы, писавшіе золотыя перья (т. е. главные ханскіе писцы).

1) Съ виноградниковъ брали въ ханскую казну 2 р. за каждый танапъ (400 кв. саж.), съ танапа подъ дыни и другіе овощи брали 1 р., а съ танапа, засѣянаго хлопчатникомъ, брали 1 р. 40 к.

7.

Съ печалью и страданіями для меня Небо (судьба) доставило на эту стоянку (т. е. Оренбургъ) мой домашній скорбь.

Отъ меня ушла власть; звѣзда счастья закатилась надо мной;

Наконецъ, переворотъ (въ Кокандѣ) уничтожилъ мой тронъ вмѣстѣ съ короной.

Если-бы они видѣли тяжесть моего положенія, то утѣшили бы меня—

Куда дѣвались друзья мои, готовые отдать за меня свои души?

8.

Мѣсяцы и годы мои проходили въ благоденствіи.

Я постоянно былъ радостенъ, печаль была мной подножіемъ.

День ото дня я радовался счастливому своему положенію.

За мою жизнь и счастье постоянно совершались молитвы

Благочестивыми пшанами, достигшими святости. Куда они дѣвались?

9.

Каждый годъ я совершалъ нѣсколько путешествій по окрестностямъ, Сначала въ Маргеланъ и Андижанъ, потомъ въ Шахриханъ (городъ въ Маргеланскомъ уѣздѣ);

Моя душа находила наслажденіе отъ вѣтерка въ ханской стоянкѣ.

Выѣхавъ оттуда, я охотился и пріѣзжалъ въ Чустъ и Касанъ (оба города въ Наманганскомъ уѣздѣ).

Куда дѣвались эти Тюря-Курганъ (кышлакъ въ Наманганскомъ уѣздѣ) и Наманганъ? Жаль!

10.

Я стоялъ высоко, но попалъ въ чужую страну и оказался наконецъ въ униженіи.

Я лишился наслажденій и приблизился къ болѣзни и страданію.

Я лишился женъ и дѣтей, движимаго и недвижимаго имущества и золота. . . .

Оставшись въ чужой странѣ одинокимъ, я сталъ чужестранцемъ, лишеннымъ знакомыхъ. . . .

Куда дѣвались сыновья мои Урманъ съ Насруддинъ-бекомъ?

11.

Тѣ сподвижники, которые были соучастниками моими во всѣхъ дѣлахъ, ---

Гдѣ они? Я впалъ въ такіе злые дни. . . . Они были бы моими спутниками.

Они поддержали бы мою голову, разбившуюся на сто частей о камень (постигшаго меня) несчастья.

Сердце, душа, родная, кровныя дѣти, молочные братья мои —

Куда дѣвались бекы и султаны, оставшіеся мнѣ отъ отца на память?

12.

Тѣ, которые хвастались: «мы отдадимъ свою голову, если падетъ на твою голову какое-нибудь несчастье» —

Тѣ, которые вмѣстѣ со мною наслаждались властью и веселіемъ,

Тѣ, которые даже болѣе меня важничали и гордились, —

Они, нарушивъ свои завѣты, отвернулись отъ меня во дни несчастья моего. . . .

Куда дѣвались теперь эти «непомянутіе соли» (т. е. неблагодарные) и ложно обѣщавшіеся?

13.

Если бы человѣкъ, подобный Джамшиду, былъ властителемъ надъ семью климатами,

Если бы онъ имѣлъ славу Феридуна, власть Александра Македонскаго и тронъ Хосру, —

Что онъ могъ бы подѣлать, если бы его посадили въ плѣнъ, подобно рабу въ чьихъ нибудь рукахъ?

Какъ могли бы помогать въ эти дни ишаны, которые взяли руки (Худояра, т. е. приняли его въ свои муриды)?

Куда дѣвались молящіеся, читающіе молитвы объ удаленіи несчастья?

14.

Господь, принявъ это раскаяніе мое и мои стоны,

Приведетъ ли меня еще разъ въ Фергану?

Мое слабое сердце обрадовалось бы, увидѣвъ друзей и отчизну,

(Увидѣвъ себя) среди молящихся, хорошо знающихъ мои качества. . . .

Куда дѣвались проливающіе слезы подобные Фиркату? Увы!

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ, 2-го января 1893 года.

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

1889.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1890.

Пѣсня-плачъ по Урманъ-Бекѣ.

Печатаемая ниже пѣсня доставлена мнѣ А. Н. В-мъ съ разрѣшеніемъ напечатать ее. Провѣривъ текстъ и сдѣлавъ нѣкоторыя исправленія и объясненія въ переводѣ пѣсни, я прилагаю нижеслѣдующія краткія свѣдѣнія объ Урманъ-Бекѣ, собранныя мною у Ташкентскихъ мусульманъ.

Урманъ-Бекъ былъ четвертымъ и самымъ любимымъ сыномъ Худояръ-хана. Одинъ изъ сыновей Худояръ-хана, Мухаммедъ-Аминъ-Бекъ, сообщилъ мнѣ, что мать Урманъ-Бека была дочь *Дарвазскаго* правителя, и потому была извѣстна подъ нарицательнымъ именемъ «*Дарвазъ-Падша-Задасы*»; она родила Урманъ-Бека въ Апрѣлѣ 1865 года и умерла на сорокъ второй или сорокъ третій день послѣ рожденія сына, котораго кормила своею грудью. Причина болѣзни ея съ точностію не извѣстна; но несомнѣнно, что за шесть дней до смерти у нея отнялся языкъ, и она не могла никому сообщить о причинѣ своей болѣзни. По смерти ея, Худояръ-ханъ предложилъ-было матери Мухаммедъ-Аминъ-Бека (Падша-Бапа-Аимъ) кормить грудью осиротѣлаго Урманъ-Бека, но Падша-Бапа-Аимъ, опасаясь навлечь на себя гнѣвъ своего повелителя-мужа, если бы Урманъ-Бекъ заболѣлъ, а тѣмъ болѣе если бы онъ умеръ, отклонила отъ себя это предложеніе, ссылаясь на недостатокъ молока. Въ это время у матери Фансурулла-Бека (послѣдняго сына Худояръ-хана), Мазгуди Аимъ, дочери Кашгарскаго ходжи Ибадуллы, носившей прозвище (Лякабъ) *Агача Аимъ*, умерла дочь, родившаяся нѣсколькими днями послѣ Урманъ-Бека. Мать Аминъ-Бека указала Худояръ-хану на Агача-Аимъ, какъ на самую подходящую кормилицу для осиротѣлаго Урманъ-Бека, и Худояръ-ханъ и поручилъ ей кормить и воспитывать своего сына-сироту. Малютка-сирота былъ любимцемъ отца: Худояръ-ханъ хотѣлъ имѣть Урманъ-Бека своимъ наслѣдникомъ.

Въ Сентябрѣ 1875 года Худояръ-ханъ отправился въ Оренбургъ; при немъ находился и Урманъ-Бекъ, сопровождаемый своей воспитанницею Агача-Аимъ. Въ Туркестанѣ Худояръ-ханъ оставилъ своего любимца вмѣстѣ съ его воспитанницею, а самъ отправился далѣе, въ Оренбургъ. Въ Туркестанѣ Урманъ-Бекъ прожилъ четыре года и въ 1879 году, уже по смерти Худояръ-хана, переѣхалъ на жительство въ Ташкентъ. Здѣсь онъ имѣлъ свой домъ, въ которомъ и доселѣ проживаетъ Агача-Аимъ (домъ этотъ находится въ Шайхантаурской части). 18 Декабря 1883 года, въ три часа ночи, Урманъ-Бекъ умеръ на девятнадцатомъ году своей жизни. На похоронахъ его присутствовало очень много Ташкентскихъ мусульманъ.

Изложенныя обстоятельства изъ жизни Урманъ-Бека и составляютъ содержаніе печатаемой пѣсни, авторъ которой мнѣ не извѣстенъ. Тексту пѣсни я предпосылаю немногія замѣчанія о метрической ея формѣ.

У сартовъ и киргизъ долгота и краткость слоговъ оставляются безъ вниманія, а все дѣло сводится на удареніе. Если слоги съ удареніемъ обозначить знакомъ долготы, то основной размѣръ пѣсни будетъ слѣдующій:

или: !	˘	˘	˘	˘	˘	˘	˘	цезура	˘	˘	˘	˘	˘	˘	˘	˘
или: !	˘	˘	˘	˘	˘	˘	˘		!	˘	˘	˘	˘	!	˘	˘

Скандировка:

У́р | ман | бѣ́ | гим | я́т | ма | дѣ́ || я́ | ни | е́р' | гя́ | тѣ́г | ма | дѣ́
 и́ | чин | да́ | ги | хас́ | ра | тѣ́н || а́ | та | сѣ́ | га́ | а́йт | ма | ди́

Глаголь *айтмак* у ташкентцевъ, но не у коканцевъ, произносится *итмак*. Глаголь же *итмак* (дѣлать) въ устномъ разговорѣ въ Ташкентѣ вовсе не употребляется.

Размѣръ не строго соблюденъ стихотворцемъ. Отступленія, конечно, легко скрываются, при пѣніи, посредствомъ соотвѣтственного ускоренія, растяженія дикціи и т. п. Отмѣтимъ, для примѣра, нѣкоторые нарушенія.

Во многихъ мѣстахъ встрѣчается Агача-айимъ вмѣсто: — ˘ — ˘, по-этому приходится скандировать и читать или: А́ | га́ | ча́ | ай́ | им́, или: А́ | га́ | чай́ | им́.

То и дѣло попадаются лишніе слоги ¹⁾. Напр. строфа 3, стихъ 1:

Агача айим айтадур || ки́ сачини́гъ узунъ кыскасы́.

1) Мы обозначаемъ неударяемые слоги знакомъ краткости, а лишніе подчеркиваемъ.

Другой примѣръ строфа 3, стихъ 2:

Урман джаным улыб китти || калмади нич нухаси

Еще другой примѣръ строфа 5, стихъ 2:

Урманбекни джаназасин ||

Въ строфѣ 5, стихѣ 1:

Урман джаным салласини ||

можно, безъ вреда, читать и писать *салласин*. Въ устномъ говорѣ употребляется только *салласини*, но въ сартовскихъ книгахъ бывають обѣ формы. *Салласин* даже желательно здѣсь ради соответствія съ *джаназасин*.

Въ строфѣ 6, стихѣ 1, лишній слогъ *ти* простителенъ, не по правиламъ персидской прозодіи, но de facto, ибо глаголъ тикмакъ произносится, какъ это отъ сартовъ слышано, не только съ короткимъ *и*, но даже безъ гласной: тикмакъ.

Есть стихи, строфа 9, стихъ 1, или стр. 14, стихъ 1, и другіе, гдѣ стихотворецъ или же переписчикъ или передатчикъ совершенно испортилъ размѣръ стиха.

Нужно еще обратить вниманіе на то, что стихотворецъ позволялъ себѣ переносить ударенія словъ.

Примѣры:

Стр. 3, стихъ 1: сачинг узун кыскасы, когда слово узун произносится съ удареніемъ на второмъ слогѣ ~ ˘.

Стр. 11, стихъ 1: илчи, а нужно ˘ ˘, такъ какъ удареніе на корнѣ произносится, а не на окончаніи.

Стр. 18, стихъ 2: айни камал йиткенда, между тѣмъ какъ *камал* у сартовъ всегда произносится правильно, а именно: ˘ ˘ (короткій и долгій съ удареніемъ).

Относительно рѣзыхъ важно замѣтить, что эти стихи, хотя, вообще по рѣзю, суть *маснави*, но благодаря цезурѣ проявляютъ поголовное стремленіе имѣть столько рѣзю, сколько имѣють *рубайи*. Такъ напр. строфа 11:

Улимдан кельген пльчи
кольда фулад кайчи
Агачайм йиглаб чыкты
алдыда Карасачи.

Другіе стихи, немногочисленные, имѣютъ наклонность къ рѣмѣ крестъ на крестъ. Строфа 6:

Урманбекни анбарин
Имам углы тикен икен
туйлериге кылганин
анбарига ялкан икен

Можно отыскать немногіе стихи и такого рода, что послѣднія слова передъ цезурою не рѣмуются, напр. строфа 14:

Урманбегим улыб китти ||
калмади (андин) бвр зурриат
һич ким гариб ульмасин ||
ани кылмас киши яд.

Текстъ пѣсни.

1
اورمان بيکيم ياتمادی يانی یرکا تیکمادی
ایچنده کی حسرتین اناسیکا ایتمادی

2
آغاچه آیم زار ییغلار اورمان بیким کویده
تخته آینه 1 قولىده

3
آغاچه آیم ایتادور ساچینک اوزون قسقهسی
اوب کیتی قالما

4
سای ایچنده صندلی اورمان جانیم تختی دور
اورمان جانیم اولوب کیتی دشمن بیکلار بختی دور

1) Для размѣра, пожалуй, лучше здѣсь написать آینه.

o

اورمان جانيم سكه سيني اسطنبولده توقىكان
اورمان يىكنى جنازه سبن تاشكندليك لار اوقىكان

4

اورمان يىكنى عنبرين امام اوغلى تىگان ايكان
تويلار يكا قيلكانين عنبر يكا يابكان ايكان

7

اورمان يىكيم كل ايكنى سايه سنده يانكانى¹⁾
اغاجه آييم طاوار آلدى عنبر يغه يابكانى

8

اورمان يىكيم اوى سالدى تخمان يكا²⁾ كل سالدى
آلدى كوشنكا كورماي كورستانكا يول سالدى

9

اورمان يىكنى اولو كى قاليب مال يغه قيلدى پيچت
اوبونك كويكور دشمن بيكلار بيكنى باشيكا يتى³⁾

10

اي قل وچور بىلار يم آليب خطلار بولىنك آزاد
يىكىت ليكنده اولوب كيتى حولى لارى بولدى بر باد

11

اولوم دىن كيلىكان ايلچى قول سيده فولاد قىچى
اغاجا⁴⁾ آييم يىغلاب چىقتى آلد يده قراساچى

12

قراساچى قير يليب اورمان جان دىن اير يليب
اورمان جان نى ارقاسيدىن باقىب قالدى زار اير يليب

1) *яткани* — саратовская форма вместо *яткани*, съ финальнымъ значеніемъ. *Яткани* (произн. *янкани*) также.

2) *ташман* то-же, что *тачка* — ниша. — *كوشنكا* произн. *тушмана*.

3) Въ этой строфѣ рима испорчена [и разиѣръ и въ 2-омъ стихѣ, кажется, и самый текстъ В. Р.]. Можетъ быть рима была *печат кыды* и *йитти*.

4) *اغاجه* „лучше“.

۱۳

اورمان جان نى مىنگان لارى قرا آت وآله آت
اورمان بىكىم اينادور كه ياتكان برىم كلابات

۱۴

اورمان بىكىم اولوب كيتتى قالمادى اندىن ذرّبات
هېچ كىم غريب اولاسون انى قىلماس كىشى ياد

۱۵

ساي اېچنده مس قزان صوفى لار ابتادور اذان
عين سحر بولكانده اورمان جان بولدى خزان

۱۶

اورمان بىكىم هو ديدى برپياله سو ديدى
ايمدى اجل منكا يتتى جايم قرانكغو كورديدى

۱۷

اورمان بىك مزارلارى عالم خواجه نينك اويى دور
آرتق قارى اوقوب تورار اورمان بىك نى كورديدور

۱۸

اورمان بىك نى كيكانلارى سبز متور نونلارى
عين كمال كا ييتكانده بقادين بولدى جايلارى ^(۱)

۱۹

عنبر آلدېغه توشوب يىغلادى شوكت قلى
ساچىن يايىب صدر تىبتى نكار وزمرد چورى

۲۰

آتا ^(۲) جانىم تفصيرىم شولدمده بولسه لار قنى
نېچه يوز قل وچورى آزاد ايستكانلار قنى

1) Жаль, что не *اورونلارى*; тогда бы была болѣе полная рима.

2) Здѣсь *madḍ* очень кстати поставленъ, согласно размѣру. Хотя въ книгахъ пишется [انا] безъ *madḍ* и произносится при чтеніи книгъ, *atā*, но разговорная форма у ташкентцевъ и коканцевъ *atā* | тй̣.

Переводъ пѣсни объ Урманъ-Бекѣ.

1.

Не спалось, не лежалось Урманъ-Беку моему (потому * что онъ былъ холостъ, не женатый)

И горя своего онъ не повѣдалъ отцу своему (потому что былъ въ разлукѣ съ нимъ).

2.

На дорогѣ къ Хазрятп-Султану ¹⁾ съ зеркаломъ, какъ доска (т. е. большимъ и четырехъ-угольнымъ), въ рукѣ

Агача-аимъ ²⁾ горько плачетъ по миломъ Урманъ-Бекѣ....

3.

Агача-аимъ говорить: О, длинныя ³⁾ и короткіе волоски твои!

Урманъ, душа моя, умерь... Не осталось никакой памяти отъ него...

4.

Стулъ въ лощинѣ (близъ Кокандской урды) служилъ трономъ для Умана, души моей (т. е. Урманъ-Бекъ не сидѣлъ на ханскомъ тронѣ)

Урманъ, душа моя, умерь на счастье враждебнымъ бекамъ ⁴⁾...

5.

Чалму Умана, души моей, соткали въ Стамбулѣ;

Похоронныя молитвы надъ Урманъ-Бекѣмъ читали ташкентцы.

6.

Похоронныя носилки для Урманъ-Бека сдѣлалъ сынъ Имама

Изготовленное для пира ⁵⁾ было накрыто на его похоронныя носилки.

1) Такъ называется гор. Туркестанъ, въ которомъ жилъ Урманъ-Бекъ. Въ этомъ городѣ при большой мечети находится могила высоко-почитаемаго туркестанскими мусульманами Хазрятп-Султана Ахмада, главы суфиевъ.

2) Жена Худояръ-хана, которой былъ порученъ Урманъ-Бекъ на воспитаніе.

3) По обычаю туркестанскихъ мусульманъ, Урманъ-Бекъ, какъ любимый сынъ, до юношескаго возраста носилъ косу на гладко стриженной головѣ.

4) Разумѣются братья Урманъ-Бека, ожидавшіе послѣ его смерти раздѣла его богатого наслѣдства.

5) Можетъ быть, разумѣется здѣсь свадебный пиръ. [Слово **عزب** въ значеніи «похоронныя носилки» весьма загадочно. Въ другомъ экземплярѣ перевода, присланномъ Н. П. Остроумовымъ раньше здѣсь печатаемаго, слово это передается черезъ «надгробное покрывало». Мы были бы весьма благодарны за дальнѣйшее разъясненіе. В. Р.]

7.

Урманъ-Бекъ посадилъ цвѣты, чтобы лежать въ ихъ тѣни;
Агача-аямъ купила «товаръ»¹⁾, чтобы покрыть похоронныя носилки
его.

8.

Урманъ-Бекъ мой построилъ домъ и украсилъ его ниши цвѣтами;
Не выдавъ свадебнаго занавѣса, направилъ путь свой на кладбище.

9.

Покинувъ трупъ Урманъ-Бека, онъ (кто?) припечаталъ имущество его.
Пусть сгорить домъ враждебныхъ бековъ! Злорадство ихъ исполни-
лось....

10.

Рабы и рабыни! Получите отпускныя грамоты и будьте свободны²⁾!
Онъ умеръ въ юношествѣ, и домъ его пошелъ по вѣтру....

11.

У пришедшаго отъ смерти посла стальныя ножницы въ рукѣ.
Съ плачемъ вышла Агача-аямъ, а впереди ея Карасачъ³⁾ его (т. е.
Урманъ-Бека).

12.

Карасачъ его обернулась, по разлукѣ съ Урманомъ, душой моей,
Смотря въ слѣдъ за Урманомъ, душой моей, и огорчаясь разлукою съ
нимъ....

13.

Коня, на которыхъ ѣздилъ Урманъ, душа моя, вороной и пѣгій,
Урманъ-Бекъ говорить: «мѣстопробываніе мое — *Калябатъ*»⁴⁾).

14.

Урманъ-Бекъ мой умеръ; не осталось потомковъ отъ него...
Пусть никто не умретъ одинокимъ: такого никто не вспомнить!

1) Такъ называется дорогая китайская матерія, которую положили на трупъ Урманъ-Бека, кромѣ покрывала, положеннаго на носилки въ погахъ покойника.

2) Урманъ-Бекъ изображается отпускающимъ своихъ рабовъ на волю передъ смертію своей.

3) Имя рабыни Урманъ-Бека.

4) Такъ называется мѣстность въ Ташкентѣ, гдѣ похороненъ Урманъ-Бекъ.

15.

Въ лощинѣ (близъ Коканд. урды) мѣдный котелъ. Суфи ¹⁾ призываетъ на молитву.

Урманъ, душа моя, поблещъ при самомъ разсвѣтѣ дня (въ три часа ночи).

16.

Урманъ-Бекъ мой сказалъ: «о, Боже! дайте чашку воды!
Теперь пришла смерть моя: мое мѣсто въ темной могилѣ»....

17.

Гробницей Урманъ-Бека служилъ домъ (помѣстье) Алимъ-Ходжи ²⁾
Гдѣ чтець *Артыкъ* ³⁾ читаетъ (Коранъ), тамъ могила Урманъ-Бека.

18.

Одеждой Урманъ-Бека служили зеленые, блестящіе халаты....
Когда онъ только что возмужалъ, въ вѣчности стало его мѣсто.

19.

Припавъ къ похороннымъ носилкамъ, плакалъ рабъ его *Шаукатъ*;
Распустивъ волосы, исполнили «садръ» ⁴⁾ рабыни его Нигаръ и Замурадъ.

20.

О, если бы мой отецъ и господинъ былъ въ эти дни! Гдѣ онъ?!...
Сколько сотъ рабовъ и рабынь освободилъ онъ! Гдѣ онъ ⁵⁾?!...

1) Такъ называются въ Туркестанскомъ краѣ лица, призывающія на молитву, т. е. *муаззини*.

2) Въ Шайхантаурской части мусульманскаго Ташкента. Мѣсто это куплено у Алима-Ходжи братьями Урманъ-Бека.

3) Чтець Корана называется «*кари*»; Артыкъ — собственное имя чтеца. По умершему у мусульманъ читается Коранъ, какъ у русскихъ читается Псалтирь.

4) *Садромъ* называется медленная пляска женщинъ съ притаптываніями и причита-ніями, восхваляющими умершаго.

5) Эти слова тоски, отчаянія, относятся къ Худояръ-хану, а здѣсь влагаются въ уста самого Урманъ-Бека.

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ, Іюнь 1888.

Годъ 21-й.

Госуд. публичная
историческая
библиотека РСФСР

Кн. LXXX.

ЭТНОГРАФИЧЕСКОЕ ОБОЗРѢНІЕ.

Издание Этнографическаго Отдѣла

Императорскаго Общества Любителей Естествознанія,
Антропологии и Этнографіи,

состоящаго при Московскомъ Университетѣ.

1909, № 1.

Подъ редакціей

Предсѣдателя Отдѣла В. Θ. Миллера,

Товарища Предсѣдателя Н. А. Янгука.

и

Секретаря В. В. Богданова.

МОСКВА.

Типографія Императорскаго Московскаго Университета.

1909.

Нѣкоторые обычаи и суевѣрія у сартовъ, связанные съ рожденіемъ ребенка.

Желая познакомить читателей съ обычаями и суевѣріями сартовъ¹⁾, я написалъ въ прошломъ году въ Ташкентѣ одному муллѣ письмо, съ просьбой—прислать мнѣ какіе-нибудь матеріалы. Мулла былъ настолько любезенъ, прислалъ мнѣ „Описаніе обычаевъ и суевѣрій у сартовъ, связанныхъ съ рожденіемъ ребенка“,—описание, составившееся путемъ его наблюденій надъ жизнью сартовъ. Это описаніе предлагается читателямъ „Этнографическаго Обозрѣнія“ въ русскомъ переводѣ.

При переводѣ я старался вообще держаться какъ можно ближе подлинника, и только разъ, чтобы не повторяться, выбросилъ одну фразу.

Если у какой женщины нѣтъ дѣтей или если у нея были дѣти, но не остались въ живыхъ, или же она имѣетъ только дѣвочекъ и ни одного мальчика,—во всѣхъ этихъ случаяхъ она, одаривъ подарками, обращается къ мулламъ, иманамъ²⁾ и дуахамъ³⁾, которые совершаютъ надъ ней молитвы и дуютъ надъ ней.

Во-вторыхъ, она отправляется на могилу какого-нибудь извѣстнаго святого и, смотря по своему богатству и состоянію, рѣжетъ барановъ, козъ и другой рогатый скотъ; мясо этихъ животныхъ она раздаетъ въ сыромъ или вареномъ видѣ нищимъ и бѣднякамъ, живущимъ около могилы святого, и проситъ ихъ молиться за нее. Такъ, въ Ташкентскомъ уѣздѣ близъ Кишлака Заркентъ (въ 80-ти

1) Нѣкоторая литература о сартахъ указана въ „Этн. Обзор.“ 1904 г. № 4, стр. 179—181.

2) Глава религіознаго ордена.

3) Специалисты въ чтеніи молитвъ надъ больными, знахари.

верстахъ къ востоку отъ Ташкента) есть могила святого, извѣстнаго подъ именемъ „Мурадъ-бахшъ“¹⁾, куда отовсюду изъ окружающихъ селеній въ большомъ количествѣ, особенно лѣтомъ, стекается народъ. Могила святого расположена у подножья горы; у склона горы, немного ниже могилы святого, бьетъ родникъ, вода котораго весьма прозрачна. Въ этотъ родникъ шейхи—бѣдники, живущіе въ этой мѣстности, бросаютъ игрушки мальчиковъ, какъ напримѣръ, бабки, или же игрушки дѣвочекъ, напримѣръ: ожерелье и тому подобныя вещи. Каждый изъ приходящихъ (на могилу святого) паломниковъ, желая узнать свое счастье, погружаетъ руку въ этотъ источникъ и, вынувъ, смотритъ: если въ рукѣ окажется игрушка мальчика, тогда онъ радуется, говоря: „Мнѣ Всевышній Господь даруетъ сына: мнѣ выпалъ хорошій жребій“. Если гадающій вынетъ изъ родника игрушку дѣвочки, онъ также радуется этому, говоря: „Всевышній Богъ мнѣ пошлетъ дочь: мнѣ выпалъ хорошій жребій“. Но если гадающій ничего не вынетъ, то весьма огорчается. Когда кому вышла игрушка дѣвочки или же ничего не вышло, онъ опускаетъ руку въ воду три раза, и если каждый разъ вынимаетъ ожерелье, онъ огорчается, говоря, что у него не будетъ сына, а если всѣ три раза ничего не вынетъ, то онъ печалится еще сильнѣе, говоря: „У меня никогда не будетъ дѣтей“. Гадающіе раздають затѣмъ милостыню нищимъ и бѣднымъ, находящимся въ этой мѣстности.

Кромѣ этого, для тѣхъ женщинъ, которыя давно не рожали и у которыхъ дѣти не оставались въ живыхъ, отыскиваютъ филина и помѣщаютъ его у нихъ въ комнатѣ, гдѣ онъ обыкновенно спитъ; его привязываютъ къ чему-нибудь, кормятъ и ухаживаютъ за нимъ, думая, что отъ этой птицы нечистая сила въ страхъ бѣжитъ.

Затѣмъ, послѣ родовъ, комнату роженицы окуриваютъ травой, извѣстной у турокъ подъ названіемъ „ісірік“, а у персовъ— „Спалдъ“; эта трава растетъ въ степи. Нѣкоторые для окуриванія употребляютъ смѣсь чеснока съ краснымъ перцемъ, и думаютъ, что это окуриваніе полезно.

Послѣ того призываютъ къ новорожденному его отца, который читаетъ надъ нимъ молитву и дуетъ надъ нимъ. Если мулла

1) Собственно это его прозвище, т.-е. исполняющій желанія.

даетъ бумажку съ молитвой, то эту бумажку родители надѣваютъ на ребенка или вѣшаютъ на люльку.

Нѣкоторые не выносятъ ребенка изъ дома въ продолженіе двадцати или сорока дней. Это время извѣстно у нихъ подъ именемъ „rillelik“ („сорокоуста“).

Когда ребенокъ рождается, то отрѣзаютъ его „спутника“, т.-е. пуповину, и сохраняютъ нѣсколько дней, а потомъ закапываютъ на чистомъ мѣстѣ или, помѣстивъ въ глиняный кувшинъ, вѣшаютъ на дерево, находящееся противъ дома новорожденного.

Беременная женщина, почувствовавъ за нѣсколько дней признаки приближенія родовъ, призываетъ повивальную бабку, какая ей по душѣ, и держитъ ее у себя; нѣкоторые состоятельные люди приглашаютъ еще помощницу къ бабкѣ. Необходимо, чтобы у этой бабки были дѣти и внуки и чтобы она была здорова. Женщинъ, у которыхъ не было дѣтей или у которыхъ дѣти умирали, не берутъ въ бабки. Послѣ рожденія ребенка бабка, отрѣзавъ пуповину, заворачиваетъ ее въ чистую тряпку и затѣмъ вмѣстѣ съ ребенкомъ прижимаетъ къ своей груди. Нѣкоторыя беременныя женщины еще до родовъ выпрашиваютъ у своихъ родственниковъ или знакомыхъ, имѣющихъ много дѣтей и внуковъ, рубашку, какъ хорошее предзнаменованіе, и надѣваютъ ее на новорожденного ребенка.

Бабка купаетъ часто ребенка въ теплой водѣ, а родители послѣ каждого купанья одѣляютъ бабку деньгами.

Нѣкоторые родители по истеченіи недѣли или же девяти дней, передъ тѣмъ какъ положить ребенка въ люльку, созываютъ близкихъ родственниковъ по женской линіи, приготовивъ лепешки, блины, фрукты и всевозможныя сладости, и угощаютъ всѣхъ ихъ; затѣмъ кладутъ ребенка въ люльку¹⁾. При этомъ, разбрасываютъ сладости подъ люлькой ребенка; разбросанныя такимъ образомъ сладости обыкновенно подбираются дѣтьми родственниковъ и сосѣдей.

Послѣ того какъ ребенка положить въ люльку, вознаграждать бабку по заслугамъ ея и, проводивъ ее, отпускаютъ. Пови-

¹⁾ У А. Шишова („Сарты“, ч. I, стр. 419) сказано, что при этомъ дѣдъ или отецъ даютъ ребенку имя, тщательно избѣгая именъ одного изъ его старшихъ родственниковъ или родственницъ. *Ред.*

вальная бабка отправляется къ себѣ домой и, въ случаѣ желанія роженницы, каждыя три дня или еще чаще приходитъ навѣщать ребенка, купаетъ ¹⁾ его и *принимаетъ* ²⁾ всякія вознагражденія, какія дадутъ ей родители ребенка. Такъ ходитъ она въ теченіе 20-ти или 40-ка дней. По истеченіи сорока дней, бабка является въ послѣдній разъ; выкупавъ ребенка въ теплой водѣ и получивъ за это вознагражденіе, она уходитъ, чтобы притти затѣмъ только по зову родителей.

Если у роженницы, вышедшей недавно замужъ, родится ребенокъ, то ея родители, смотря по своему состоянію, готовятъ—кто одну люльку, другіе двѣ люльки; вмѣстѣ съ тѣмъ готовятъ пеленки и т. д. изъ парчи и другихъ драгоценныхъ матерій. Также шьютъ одежду для роженницы, ея мужа, свекра и свекрови; затѣмъ кладутъ въ корзины или сундукъ въ большомъ количествѣ лепешки, варятъ въ большомъ котлѣ кушанья, разставляютъ на подносахъ разные сладости и, нагрузивъ все это на арбу, отправляются вмѣстѣ со своими родственниками, родственницами и знакомыми въ домъ роженницы. Это торжество называется „праздникомъ колыбели“ (бешік туі).

Точно также мужъ роженницы съ своей стороны зоветъ своихъ родственниковъ, родственницъ, сосѣдокъ и знакомыхъ женщинъ для того, чтобы онѣ угощали жениныхъ родственницъ. День торжества назначается родственниками съ обѣихъ сторонъ по взаимному соглашенію. Все добро, привезенное на арбѣ, раскладывается на подносахъ и ставится передъ гостями, которые разсаживаются сообразно возрасту и положенію. Послѣ угощенія, родственница которая привезла люльку, получаетъ, въ знакъ благодарности, для себя, для своего мужа и ребенка одежду. Въ день „праздника люльки“ зовутъ бабку, которая также получаетъ платье.

Такое торжество бываетъ только по случаю рожденія первенца; при послѣдующихъ родахъ подобнаго праздника не устраиваютъ.

¹⁾ У Шишова (Сарты) указано, что послѣ перваго обмыванія вслѣдъ за появленіемъ его на свѣтъ, ребенка не купаютъ и не моютъ до двадцатаго дня. Если же мальчика моютъ на 18 день, то дѣлаютъ это для того, чтобы за его невѣсту взяли меньше калыма, а дѣвочку на 22 день, чтобы за нее дали большій калымъ. *Ред.*

²⁾ Не забудемъ, что это пишетъ мугла, для котораго вопросъ о доходахъ играетъ самое большее значеніе.

Когда рождается первый ребенокъ, къ родственникамъ роженницы и ея мужа отправляютъ слугу или служанку, которые извѣщаютъ ихъ о благополучномъ исходѣ родовъ и поздравляютъ съ семейной радостью. Этотъ обычай называется „суенчі“—радость. За такую благу въѣстъ всѣ родственники и родственницы одаряютъ халатомъ или деньгами посланнаго и отпускаютъ его. Полученныхъ халатовъ и денегъ посланные не оставляютъ у себя, а вручаютъ все это роженницѣ. Изъ тѣхъ вещей, которыя оказались послѣ поздравленія „суенчі“, жена, посоветовавшись съ мужемъ, даетъ часть въ видѣ вознагражденія бабкѣ, а остальное дѣлитъ между слугами и бѣдными родственниками. Независимо отъ того, родила ли женщина въ первый разъ или имѣла уже ранѣе дѣтей, ея родственники или знакомые, уставивъ пилавъ и другія кушанья на большихъ мѣдныхъ блюдахъ, завертываютъ въ скатерть; а также шьютъ для новорожденного рубашки, халатики и платице. Завернувъ все это въ платокъ, онѣ вмѣстѣ съ кушаньями отправляютъ въ домъ роженницы. Нѣкоторые родственники, вмѣсто халатиковъ и рубашекъ, посылаютъ для ребенка нѣсколько аршинъ разныхъ матерій; затѣмъ сами отправляются съ поздравленіемъ.

Н. Худояръ-ханъ.